



# El Llumbreiru

## Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU Nº 4 Enero-Marzo 2006 / Xañeiru-Marzuelu 2006

### El Llumbreiru

La madera incandescente de la *urce* se consumía con lentitud. Su tenue resplandor apenas permitía que el *llumbreiru* extendiera su halo más allá de unos pocos metros. Sin embargo, en las largas noches invernales, su uso se hacía casi imprescindible. Generaciones de zamoranos permitieron que, con su indefectible presencia en los *filandares* –también llamados *seranos* o *filandeiros*–, este rudimentario utensilio llegara a convertirse en testigo de excepción de la cultura tradicional de nuestros pueblos. Y es que aquellas reuniones nocturnas, en las que las *muyeres filaban el llinu*, se revelaban como un escenario idóneo en el que dar vida a viejas historias, leyendas, cantares, y todo tipo de manifestaciones populares de profundo raigambre.

Hoy, los tiempos son otros, y los modos de vida tradicionales se desvanecen arrastrando consigo gran parte de este acervo cultural. No obstante, aún podemos presumir con orgullo de conservar uno de los principales aspectos de tan rico legado: La lengua.

Desgraciadamente, esta conservación no es, ni por asomo, tan buena como sería deseable. Por ello, y haciendo un símil con la sencilla herramienta que presta su nombre, *El Llumbreiru*, el pequeño boletín trimestral que tienes en tus manos, pretende arrojar un poco de luz sobre la tan desconocida realidad lingüística zamorana, sin otro ánimo que el de concienciar a nuestras gentes de la necesidad de proteger tan valioso patrimonio.

## El estado actual de las hablas zamoranas

Pedro Gómez Turiel, miembro de FURMIENTU

La provincia de Zamora puede presumir de ser trilingüe, o al menos de haberlo sido hasta hace tan sólo unas décadas, pues -como más adelante veremos- cada vez es más difícil hablar de la conservación de tres lenguas diferentes en nuestra provincia. Dos lenguas romances se originaron de manera espontánea en nuestra provincia: el gallego-portugués y el leonés (también llamado asturleonés), la otra llegaría más tarde, el castellano, aunque sería ridículo no considerarla hoy tan nuestra como las otras dos.

Realmente, la situación en la que se hallan las hablas zamoranas en la actualidad es muy dispar, prescindiendo de comentarios sobre el buen estado de salud de la lengua castellana, veamos como es el panorama de las dos lenguas minoritarias, haciendo especial hincapié en el astur-leonés que resulta ser la más desfavorecida.

En el extremo oeste de nues-

tra provincia pervive el **Gallego** propio de la alta Sanabria. Aunque el uso de este idioma decayó con fuerza, el contacto de las gentes de la zona con las de la vecina provincia de Ourense ha evitado la total castellanización de este rincón zamorano, manteniéndose, además, su ancestral frontera con el leonés en la "*Portela*" del Padornelo.

Por otra parte, la reciente inclusión del sanabrés Felipe Lubián en la *Academia da Lingua Galega* y los acuerdos a los que se ha llegado entre las comunidades autónomas de Galicia y Castilla y León para llevar la enseñanza del gallego a las escuelas de la alta Sanabria y la zona oeste del Bierzo permiten ser optimistas en lo que respecta al futuro del idioma gallego en la provincia zamorana. Hay, incluso, quienes temen que esta lengua se expanda, con la implantación de una enseñanza mal entendida, más allá de su frontera natural. A ello puede contribuir la confusión existente en las zonas más occidentales de habla leonesa, donde los

lugareños todavía hoy creen hablar "medio gallego", como luego veremos. En cualquier caso, seguramente no existe tal peligro, sino más bien una cierta animadversión hacia el idioma de Rosalía de Castro por parte de ciertos sectores de nuestra sociedad, que se niegan a reconocer que también en nuestra provincia *fálase galego* aún hoy.

En lo referente a las **hablas asturleonesas** de nuestra provincia, la situación no es, ni de largo, tan buena como en el caso del gallego. La zona occidental de la provincia en la que el asturleonés se había refugiado ante el empuje arrollador del castellano, sufre hoy un gran abandono de las formas leonesas en pro de las castellanas.

Allí, en las comarcas de Sanabria, Carballeda, Aliste, etc asistimos a una situación penosa. La creencia -generalizada- de que usar el habla vernácula de estas comarcas suponía *hablar mal* ha ido haciendo mella en la

## El estado actual de las hablas zamoranas

Pedro Gómez Turiel, miembro de FURMIENTU

vieja lengua asturleonés hasta dejarla en la actual situación de desuso generalizado. El romance leonés nunca llegó a convertirse aquí en una lengua oficial y ello ha motivado la actual situación dialectal del asturleonés y su “mezcla” con el castellano. Los siglos de desprestigio lingüístico finalmente han surtido efecto y tan sólo para unos pocos ancianos de un puñado de pequeñas aldeas el asturleonés en estado dialectal es hoy el medio de comunicación habitual. No deja de ser la vieja lengua leonesa, aunque erosionada por el castellano.

En todas estas zonas -hasta hace bien poco absolutamente *falantes*- lo frecuente es encontrar por doquier, eso sí, formas y léxico leoneses dentro de un contexto castellano, contexto que se convierte en abismo cuando escuchamos hablar a las generaciones más jóvenes. Incluso en la capital, en Zamora, es frecuente oír algunas formas y voces leonesas aisladas a gente de todas las edades que, normalmente, desconoce el carácter dialectal de estas expresiones.

En algunas zonas de la provincia incluso parece que nunca hubo una verdadera conciencia de diferenciación lingüística, parece que jamás existió la idea de que allí se hablara “diferente”.

Cuando alguien llegaba de fuera con un lenguaje diferente al de la tierra esa diferencia se achacaba a una cuestión de diferente nivel social. Todo ello se debía al secular aislamiento que sufrieron estas comarcas, pero con la difusión de los

nos pasaron de pensar que la norma lingüística fuera de allí se ajustaba más o menos a su habla local, a encontrar una diferencia sustancial entre ésta y la norma castellana, lo que motivó el paulatino abandono de hablas como el “alistanu”, “pachuecu”, etc. Si a esto le unimos que cada vez que nuestros paisanos usaban sus hablas autóctonas fuera de la zona eran ridiculizados por *no saber hablar bien*, podremos entender el gran número

habla leonesa con un interés por conocer mejor y recuperar su habla autóctona, una demanda a la que responden ciertas asociaciones -generalmente de carácter local- que apoyan la conservación y recuperación de las hablas vernáculas zamoranas.

Lo cierto es que el salto generacional es grande, aunque seguramente no insalvable. Mientras las generaciones maduras conocen más o menos bien el dialecto -aunque no lo usen porque se avergüenzan de ellas- las generaciones más jóvenes, que son las que más reivindican su uso, apenas conocen ya un buen puñado de palabras que han oído a sus mayores, tratándose además, en muchos casos, de voces semicastellanizadas. El tiempo, por ello, corre muy en contra de los que pretendemos sacar del coma al asturleonés hablado en nuestra provincia.

Dentro de este puñado de buenas intenciones, es la asociación cultural **Furmientu** el máximo exponente, la única que defiende el futuro del asturleonés a nivel provincial sin politizar el tema. Desde hace años esta asociación organiza charlas y exposiciones, y edita este boletín

trimestral que informa a la sociedad zamorana sobre la situación de sus hablas, unas actividades que se verifican tanto en la capital como en distintos puntos de la provincia.

Por otro lado, el tema también ha alcanzado el debate político. Aprovechando el inmediato debate sobre la reforma del estatuto de autonomía de Castilla y León, el PSOE ha incluido entre sus propuestas la protección del leonés hablado en la comunidad. De aceptarse esta propuesta, se alcanzaría un nivel de protección oficial que nunca antes había gozado el asturleonés en nuestra comunidad autónoma.



**“...hay mucha gente (...) con un interés por conocer mejor y recuperar su habla autóctona...”**

medios de comunicación de masas estas zonas se abrieron al mundo y los aldea-

de prejuicios que, con respecto a su lenguaje, encontramos en las generaciones más maduras, y que ya aparecen reflejados en los estudios dialectales realizados a principios de siglo en nuestra provincia. Hablar en asturleonés suponía utilizar un lenguaje rústico, para nuestros abuelos era algo a evitar, un habla de paletos, y a causa de esta interpretación errónea comenzó su paulatino desuso.

Pero frente a un panorama realmente desalentador como es este, se empiezan a vislumbrar detalles que invitan a la esperanza. En primer lugar, se observa que hay mucha gente -en especial entre la juventud- de las zonas de

## El estado actual de las hablas zamoranas

Pedro Gómez Turiel, miembro de FURMIENTU

Otro problema que se plantea es el de la normalización lingüística, la única entidad normativa que existe en la actualidad para el dominio asturleonés es la de la ALLA (*Academia de la llingua asturiana*), que, no recogiendo ni tan siquiera la diversidad lingüística del principado, esta muy lejos de ajustarse a la variedad occidental del astur-leonés utilizada en la provincia de Zamora. Por otro lado, también resulta complicado conservar las variedades comarcales del asturleonés intactas, pues en algunas zonas el número de estudios realizados -cuando estas hablas gozaban de mejor salud- no lle-

ga a ser el deseable, por lo que cuesta mucho caracterizar totalmente cada una de estas variedades. Por eso también es necesario promover la realización de nuevos estudios lingüísticos, así como sacar a la luz viejos estudios dialectales que han caído en el olvido o no se han llegado a publicar jamás. Sólo de ese modo alcanzaremos un conocimiento más profundo de las hablas comarcales zamoranas y sus peculiaridades. Quizás sea Sanabria la única comarca que cuenta con un número de estudios lo suficientemente elevado como para que podamos decir que conocemos en

**...aún estamos a tiempo de salvar las variedades del leonés habladas en la provincia...**

profundidad el leonés de la zona, incluso hay monografías dedicadas a una única localidad, como es el caso de San Ciprián de Sanabria y el estudio que allí realizó el alemán Fritz Krüger. Aunque también es cierto que se trata de la zona más compleja y más llena de peculiaridades.

Sea como fuere, lo que está claro es que aún estamos a tiempo de salvar las variedades del asturleonés habladas en la provincia, algo que seguramente, si dejamos pasar el tiempo sin intentar rescatar este gran patrimonio lingüístico, no podremos decir dentro de tan sólo unos pocos años.

## FURMIENTU ¿quiénes somos?

### FURMIENTU

La **Asociación Cultural Zamorana Furmientu** nace ante la ausencia de iniciativas por parte de las instituciones zamoranas a favor del patrimonio lingüístico propio de nuestras comarcas. De las tres lenguas habladas en el territorio provincial: Castellano, Gallego-portugués y Astur-Leonés, es esta última la que se encuentra en un estado de mayor abandono, postergación e indiferencia. Por ello, nuestro esfuerzo se encamina principalmente a la conservación, dignificación y desarrollo de las variedades locales usadas en las comarcas del occidente: **sanabrés, alistano, sayagués...**

Nos unimos así a las iniciativas que en este sentido comenzaron hace ya tiempo en otros territorios: Asturias, León, y nuestra vecina Tierra de Miranda del Douro, donde la variedad local (mirandés) alcanzó hace ya varios años el estatus de lengua oficial. No es una tarea fácil, sobre todo debido al bajo nivel de conciencia lingüística existente en la provincia, así como a la diglosia generalizada que se observa entre los hablantes.

Los tan diversos grados de pervivencia lingüística, así como la pasividad y el desprecio de las Administraciones públicas, que no impiden su paulatina desaparición, nos colocan en una situación que sólo podremos salvar con la decidida participación de todos los zamoranos que aman su cultura.

### ACTIVIDADES DE FURMIENTU

Desde Furmientu realizamos periódicamente diversas actividades consistentes en exposiciones, conferencias y charlas informativas a lo largo de toda la provincia: Alcañices, Puebla de Sanabria, Mombuey, Mahíde, El Poyo, Ferreras de Abajo, etc. y, por supuesto, Zamora capital han sido algunos de los lugares por los que hemos pasado.

Pero, además de la labor divulgativa, también realizamos otro tipo de actividades con el objetivo de profundizar en el conocimiento de nuestras hablas. Dentro de éstas, estarían la recogida de vocabulario y la catalogación del léxico de diversos campos.

En la actualidad, estamos elaborando un pequeño diccionario bilingüe de Asturleonés-Castellano Castellano-Asturleonés, con voces de uso común en nuestra provincia, catalogadas por comarcas. Incluirá una sencilla gramática que facilite su uso. El propósito es que pueda servir a todos aquellos que deseen iniciarse en el conocimiento de esta lengua, y quieran usarla desde un punto de vista actual, sin tener que recurrir a la consulta de complejos manuales de filología.

**¡¡COLABORA CON NOSOTR@S !!**

**EN LA CONSERVACIÓN, DIFUSIÓN Y ESTUDIO DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE ZAMORA.  
ES HORA DE TERMINAR CON SU DESPRESTIGIO Y OLVIDO, DE FOMENTAR SU ENSEÑANZA Y DE  
DIVULGAR SU LITERATURA.**

**¡HAZTE SOCI@!** (15 euros/año)

C/Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora. Tlf: 695 515 386  
Solicítalo enviando tus datos personales a esta dirección

**www.furmientu.org**

## UN POEMA EN LLIONÉS DEL XVII

### J.J. Cano Echebe

Durante los siegros XVII y XVIII foi frecuente l'usu de diferentes llinguas peninsulares en celebraciones y actos conmemorativos de la monarquía española (nacimientos, coronaciones, visitas reales, etc.), y n'outras ceremonias relacionadas especialmente cona relixón o con acontecimientos políticos y militares d'importancia (Busto Cortina & Villavede Amieva, 2004), (Mariño Paz: 255-256). Muitas veces este cultivu faciase no contestu de certámenes o xustas poéticas nas que concurrían y se premiaban las meyores composiciones en castellanu, llatín, griegu y, como apuntamos, na llingua autóctona del llugar del eventu lliterariu.

Precisamente no dominiu llingüísticu astur-llionés está comúnmente aceptáu que la primer composición d'autor coñocíu ye un poema dedicáu a Santa Olaya d'Antón de Marirreguera, que ganó en 1639 un certamen poéticu celebráu n'Uviéu (Marirreguera, 1997). Sicasí, nel antiguu Reinu de Llión hai constancia de la esistencia de composiciones poéticas na llingua autóctona n'ocasiones como las mentadas, y hasta tenemos la referencia d'una poesía d'autor coñocíu anterior a la famosa composición regueriana, ye la obra titulada "Redondillas" de Manuel de Herrera Gallinato, que tamién ganó un premiu no certamen lliterariu convocáu na ciudá de Salamanca a la meyor poesía en "estilo sayagués", celebráu con motivu del nacimientu en 1629 del príncipe Baltasar Carlos, fiyu de Felipe IV. Esta poesía en sayagués, de 96 versos y escasa calidá lliteraria, foi publicada en 1630 no llibru "Fiestas de la Universidad de Salamanca al nacimiento del príncipe don Baltasar Carlos García Domingo...". José de Lamano y Beneite recuperó este testu na antoloxía qu'axunta en "El dialecto vulgar salmantino", aunque tacha de pura invención la llingua na qu'está redactada la poesía, al contrariu que Ramón Menéndez Pidal (1990: 21-22) qu'empondera precisamente la obra diciendo: "Una especial fidelidad [a la fala popular] procura Don Manuel de Herrera Gallinato en la poesía compuesta para el certamen que se celebró en la Universidad de Salamanca en 1630, con motivo del nacimiento del Príncipe Baltasar Carlos"; Pidal precisamente opón esta poesía a las milenta composiciones "sayaguesas" que nada tienen que ver cona fala llionesa.

Gallinato tamién ufiertanos la primer referencia descriptiva del idioma llionés nun cometariu que reproduz José Lamano y Beneite (1989: 26):

"¿Qué lengua es la que llamamos sayaguesa?"

La lengua naturalmente llamada sayaguesa, consta de cuatro lenguas: latina, antigua de las Partidas del Rey Don Alonso, portuguesa y castellana. Verifícase en algunos vocablos, como en este nombre hijo, que ni dice filius, como el latino, ni fijo, como el antiguo, ni fillo, como el portugués, ni hijo como el castellano; sino tomando de todas y huyendo de ellas, dice fiyo, usa de ípsilon en vez de ijota, y esto en casi todas las ocasiones; tiene nombre particulares, en cuya derivación se gastará mucho tiempo, como emportar, escaminar, huron, fueron, esguetar, es huyr; socato es imaginación; oreta es pensamiento y otros algunos a este modo; es muy copiosa y antes difícil es su composición de versos: el que con más afecto de rusticidad la leyere, le daría la gracia de que ella consta. Esta, y no otra, es la natural lengua: porque la demás, es labradora y no sayaguesa (...)"

## UN POEMA EN LEONÉS DEL XVII

### J.J. Cano Echebe

Durante los siglos XVII y XVIII fue frecuente el uso de diferentes lenguas peninsulares en celebraciones y actos conmemorativos de la monarquía española (nacimientos, coronaciones, visitas reales, etc.), y en otras ceremonias relacionadas especialmente con la religión o con acontecimientos políticos y militares de importancia (Busto Cortina & Villavede Amieva, 2004), (Mariño Paz: 255-256). Muchas veces este cultivo se hacía en el contexto de certámenes o justas poéticas en las que concurrían y se premiaban las mejores composiciones en castellano, latín, griego y, como apuntamos, en la lengua autóctona del lugar del evento literario.

Precisamente en el dominio lingüístico astur-leonés está comúnmente aceptado que la primera composición de autor conocido es un poema dedicado a Santa Eulalia de Antón de Marirreguera, que ganó en 1639 un certamen poético celebrado en Oviedo (Marirreguera, 1997). Sin embargo, en el antiguo Reino de León hay constancia de la existencia de composiciones poéticas en la lengua autóctona en ocasiones como las mencionadas, y hasta tenemos la referencia de una poesía de autor conocido anterior a la famosa composición regueriana, es la obra titulada "Redondillas" de Manuel de Herrera Gallinato, quien también ganó un premio en el certamen literario convocado en la ciudad de Salamanca a la mejor poesía en "estilo sayagués", celebrado con motivo del nacimiento en 1629 del príncipe Baltasar Carlos, hijo de Felipe IV. Esta poesía en sayagués, de 96 versos y escasa calidad literaria, fue publicada en 1630 en el libro "Fiestas de la Universidad de Salamanca al nacimiento del príncipe don Baltasar Carlos García Domingo...". José de Lamano y Beneite recuperó este texto en la antología que reúne en "El dialecto vulgar salmantino", aunque tacha de pura invención la lengua en la que está redactada la poesía, al contrario que Ramón Menéndez Pidal (1990: 21-22) que encarece precisamente la obra diciendo: "Una especial fidelidad [al habla popular] procura Don Manuel de Herrera Gallinato en la poesía compuesta para el certamen que se celebró en la Universidad de Salamanca en 1630, con motivo del nacimiento del Príncipe Baltasar Carlos"; Pidal precisamente opone esta poesía a la multitud de composiciones "sayaguesas" que nada tienen que ver con el habla leonesa.

Gallinato también nos ofrece la primera referencia descriptiva del idioma leonés en un comentario que reproduce José Lamano y Beneite (1989: 26):

"¿Qué lengua es la que llamamos sayaguesa?"

La lengua naturalmente llamada sayaguesa, consta de cuatro lenguas: latina, antigua de las Partidas del Rey Don Alonso, portuguesa y castellana. Verifícase en algunos vocablos, como en este nombre hijo, que ni dice filius, como el latino, ni fijo, como el antiguo, ni fillo, como el portugués, ni hijo como el castellano; sino tomando de todas y huyendo de ellas, dice fiyo, usa de ípsilon en vez de ijota, y esto en casi todas las ocasiones; tiene nombre particulares, en cuya derivación se gastará mucho tiempo, como emportar, escaminar, huron, fueron, esguetar, es huyr; socato es imaginación; oreta es pensamiento y otros algunos a este modo; es muy copiosa y antes difícil es su composición de versos: el que con más afecto de rusticidad la leyere, le daría la gracia de que ella consta. Esta, y no otra, es la natural lengua: porque la demás, es labradora y no sayaguesa (...)"



## UN POEMA EN LLIONÉS DEL XVII

J.J. Cano Echebe

Hai que decatase de que'l testu denota una cierta conciencia de diferencialidá entre la fala popular qu'él describe y los romances vecinos como'l portugués y el castellanu. L'análisis comparativu que realiza Gallinato tomando como referencia la palabra lionesa "fiyo" nun tien desperdiciu: asina, estamos ante una "lengua" que nun ye llatín, l'idioma matriz de todos los romances, nin portugués, pero tampouco ye castellanu, nin modernu nin antiguu. Outra miente, la denominación de sayagués remitenos al llinguaxe artificiosu utilizáu na lliteratura castellana del XVI y XVII, pero esa denominación tamién escuende, n'escritores como Lucas Fernández, Juan del Encina y el propiu Gallinato, una realidá llingüística popular y real, la lionesa de Salamanca y Zamora, como ya confirmara María Josefa Canellada (Fernández, 1976:27) cuando señala que: "Lucas Fernández transplanta aquella indecisa habla rústica a un clima dialectal vivo, el leonés. Es el momento de pleno vigor y logro del tantas veces llamado lenguaje y estilo sayagués". En muitos aspectos la composición de Gallinato arimase más al llionés faláu que las composiciones de Lucas Fernández o Juan del Encina, aunque ensin renunciar a un cierta reelaboración escrita d'esa llingua.

Las "Redondillas" de Gallinato son la prueba d'un cultivu de la nuesa llingua, anque marxinal y minoritariu, asemeyáu al constatáu en Galicia o n'Asturias, al menos na ciudá de Salamanca y venceyáu a la sua Universidá, y evidencia la propia pervivencia del idioma nesa ciudá y na sua contorna no XVII. Lamano indica que yera habitual que nos certámenes lliterarios salmantinos concursaran obras en sayagués; la localización y estudiu d'estas, pol momentu inéditas, composiciones sayaguesas ye unu de los llabores necesarios pa coñocer meyor la historia lliteraria y social del romance asturllionés nuna de las suas páxinas más escuras que tien amás l'interés d'enllazar conos nicios de la lliteratura asturiana: "(...) l'asturiano-lleonés, relegáu sociológicamente dende dos siglos atrás va topar una de los pocos canales d'es presión lliteraria naquellos años: una llinia un tanto aborronada, poco estudiada y quiciabes abondo incomprendida, que xuntaría les citaes composiciones sayagueses, entá bien estimaes nel redol universitariu de la Salamanca del XVII (onde se localizaben per aquellos años ciertos manuscritos reguerianos) cola bazuosa tradición de villancicos d'asturianos (...)" (Viejo, 2000:17).

## UN POEMA EN LEONÉS DEL XVII

J.J. Cano Echebe

Percibamos que el texto denota una cierta conciencia de diferencialidad entre el habla popular que él describe y los romances vecinos como el portugués y el castellano. El análisis comparativo que realiza Gallinato tomando como referencia la palabra leonesa "fiyo" no tiene desperdicio: así, estamos ante una "lengua" que no es latín, el idioma matriz de todos los romances, ni portugués, pero tampoco es castellano, ni moderno ni antiguo. Por otra parte, la denominación de sayagués nos remite al lenguaje artificioso utilizado en la literatura castellana del XVI y XVII, pero esa denominación también esconde, en escritores como Lucas Fernández, Juan del Encina y el propio Gallinato, una realidad lingüística popular y real, la leonesa de Salamanca y Zamora, como ya confirmara María Josefa Canellada (Fernández, 1976:27) cuando señala que: "Lucas Fernández transplanta aquella indecisa habla rústica a un clima dialectal vivo, el leonés. Es el momento de pleno vigor y logro del tantas veces llamado lenguaje y estilo sayagués". En muchos aspectos la composición de Gallinato se acerca más al leonés hablado que las composiciones de Lucas Fernández o Juan del Encina, aunque sin renunciar a un cierta reelaboración escrita de esa legua.

Las "Redondillas" de Gallinato son la prueba de un cultivo de nuestra lengua, aunque marginal y minoritario, semejante al constatado en Galicia o en Asturias, al menos en la ciudad de Salamanca y ligado a su Universidad, y evidencia la propia pervivencia del idioma en esa ciudad y en su comarca en el XVII. Lamano indica que era habitual que en los certámenes literarios salmantinos concursaran obras en sayagués; la localización y estudio de estas, por el momento inéditas, composiciones sayaguesas es una de las labores necesarias para conocer mejor la historia literaria y social del romance astur-leonés en una de sus páginas más oscuras que tiene además el interés de enlazar con los inicios de la literatura asturiana: "(...) el asturiano-leonés, relegado sociológicamente desde dos siglos atrás va a hallar uno de los pocos canales de expresión literaria en aquellos años: una línea un tanto borrosa, poco estudiada y quizá demasiado incomprendida, que uniría las citadas composiciones sayaguesas, todavía bastante estimadas en el ambiente universitario de la Salamanca del XVII (donde se localizaban por aquellos años ciertos manuscritos reguerianos) con la rica tradición de villancicos de asturianos (...)" (Viejo, 2000:17).



En 1629, con motivo del nacimiento del príncipe **Baltasar Carlos**, La Universidad de Salamanca convoca un Certamen Literario a la mejor poesía en "estilo sayagués".

**UN POEMA EN LLIONÉS DEL XVII**  
**J.J. Cano Echebe**
**REDONDILLAS**

Manuel de Herrera Gallinato

<i>Señor Ry Dios vos mantenga Y a ñuesa Ryna a demas Pues que tal fiyo ños das Que sigros de vida tienga.</i>	<i>Es el vivo Barrabás La ñiversidad vos fabro, Fecho ha, fechos del diablo On más que Sayago, más.</i>	<i>Llas paredes del corral Eran dóro collarado, Que aúta llu empramentado, Una groria terrenal.</i>	<i>Quien pergeña ñel socato Unas copras de Sayago, Miyores que yu lls fago, Lle pagan llugo sofato.</i>
<i>Verés ya como ño escapa Ñin Turco, nin lluteriano, Porque empues que 'está cretiano Muy huerte boraco tapa.</i>	<i>Ño vos duela, si ño acierta A decirvos llu, buen Ri, Un sayagués, que yu vi Al mundo, lla boca abierta.</i>	<i>De llumbres que milles montan Un prantasma en meido está, Llus tiros que dellas dá Fata llas nubes empontan.</i>	<i>Mi veluntá, que allá va, También lla paga se sopra, Ño sola pagan lla copra, Que pagan lla veluntá.</i>
<i>Ño habrá Moro que ño estripe, Hey qui que esguetando van Que todos tembrando están Del cachorro de Helipe.</i>	<i>Ñel ñombre del buen lejus, Que ñombre de ñombres es, Un villano sayagués Empieza, ayúdeme Dius.</i>	<i>El que saca una fegura On que hura un ganapán, Tanto de lloro lle dan Como si ñada ño hura.</i>	<i>Pardius, mucho lle devés, Farto abrigado lle estás, Y si vos se llu pagás, Farés bien si llu facés.</i>
<i>Gran regociyo fará en la Corte vuesa yente, mas buen rey paraime miente ñel regociyo dacá.</i>	<i>El Regedor de escolares Tan alliegre se vos pon, Que lle di sin dar perdón Llas bendiciones a pares.</i>	<i>De llas copras, ¿qué os diré? Tantas huron que ño sabo Como vos lle darán cabo, Muchas huron a la fe.</i>	<i>Facés en vuesa hacienda, Que para el vueso consejo, Ansí el mozo como el viejo, Ño ay yente que más entienda.</i>
<i>Ño ha quedado, ño pardius, En Sayago, Sayagués Que ño vos faga entremés Porque vus llu guarde Dius.</i>	<i>Otro que tal, el Mayeso, Con tamaño regociyo Como si hura su fiyo Baltasar, el fiyo vueso.</i>	<i>Quál, diz que será el rapaz Robre y Olibo en lla tierra Baltasar, Carlos en guerra, Carlos, Baltasar en paz.</i>	<i>Tanto vos adora y ama, Que a mercedes vos obliga, Un sayagués ño llu diga, Lla vos llu dirá la fama.</i>
<i>La ñobre ñiversidad Della vuesa Sallamanca Ño vos anda endebre y manca Que, Pardius, ballente está.</i>	<i>Mucho folgara que vieses Llus cregos, que ño son cregos, Llus Dotores lletrariegos Comunos Partíñopreses.</i>	<i>Que Dius llu llibre de daño Otros, y al Ri y a la Ryna Y an vuo quien endebrina, Que vos parirá cadaño.</i>	<i>Fagate Dius mucho bien, Ñiverdidad florecida, Y tenga tu fama vida En secolurom. Amen.</i>

[Adviértase que la "hache aspirada" reproducse como "h" en "huerte" y "Helipe", y que la "x" ye "y" en "yente"]  
 [Adviértase que la "hache aspirada" se reproduce como "h" en "huerte" y "Helipe", y que la "x" es "y" en "yente"]

**BIBLIOGRAFÍA:**

- **Bobes, C.** (1968): "El sayagués", Archivos Leoneses 44, León.
- **Busto Cortina X.C. & Villaverde Amieva, J.C.** (2004): "Lengua asturiana y conmemoraciones reales", La Nueva España (2-VI-2004), pp. 48-49.
- **Fernández, Lucas** (1976): Farsas y Églogas. [Edición, introducción y notas de M<sup>a</sup> Josefa Canellada]. Madrid, Castalia.
- **Lamano y Beneite, J.** (1989): El dialecto vulgar salmantino. Salamanca, Diputación Provincial [1915].
- **Mariño Paz, R.** (1999): Historia da lingua galega. Santiago de Compostela, Sotelo Blanco.
- **Marirreguera, A.** (1997): Fábulas, teatru y romances. [Edición de Xulio Viejo], Uviéu, Alvízoras Llibros.
- **Menéndez Pidal, R** (1990): El dialecto leonés. León, Diputación Provincial [1906].
- **Viejo Fernández, X.** (2000): "Antón de Marirreguera nel contestu lliterariu del sieglu XVII", Antón de Marirreguera y el Barrocu Asturianu, Uviéu, Principáu d'Asturies, pp. 11-23.



En la imagen, el príncipe Baltasar Carlos, hijo de Felipe IV, a quien Manuel Herrera de Gallinato dedica sus "Redondillas" en sayagués.

## LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

### EL CRIYAO DEL RICO MERCADER.

**Un cuento de las mil y una nueites envertido a la fala sanabresa.**

Alfredo Hernández

Una vez yera na ciudá de Bagdad un criyao que servía a un rico mercader.

Un día muito ceo de mañana, el criyao em-puntiáu pal mercao pa facere a compra. Pero esa mañana nun foi cumo as outras, porque esa mañana viou eillí á Muorte y porque a Muorte alacióule.

Enchío de miedo, el criyao volviéu pa casa del mercader.

-Amo-, díxole, -déixame el caballo que más cuorra de casa. Esta nueite quergo estar muito llonxe de Bagdad. Esta nueite quergo estar na remota ciudá de Ispahán.

-Pero ¿por quei quieres fuyire?

-Porque vi á Muorte no mercao y faciόμε un xesto de amenaza.

El mercader compadeciéuse de él y deixóule el caballo, y el criyao marchóu cun a esperanza de estar endenantes del escurecer en Ispahán.

Aqueilla tarde el mercader foi tamién al mercao y, al igual que el sou criyao, tamién viou a Muorte.

-Muorte-, díxole arimándose a eilla, -¿por quei le feciste un xesto de amenaza al mieu criyao?

-¿Un xesto de amenaza?-, contestóu a Muorte. -Nou, nun foi un xesto de amenaza sinón de sorpresa. Nun cuntaba atoparlo eiquí, tan llonxe, pueis está escrito que esta nueite hei de llevarme al tou criyao na remota ciudá de Ispahán.

### Estampas carbayesas

#### LA FABALLOBA

Juan Andrés Oria de Rueda Salgueiro

**Faballoba de mayu,  
frol de la lloba,  
críaste nel cortinayu,  
llibre na llomba**

**Yerba de las faceiras,  
ramu d'abril,  
medras ente los panes  
y nel adil**

**Llenabas el mandiellu,  
fabina pinta,  
y nel mulinicu vieyu  
facían fariña**

**Faballoba del branu,  
fabica brava,  
la que comía el ganáu  
cuando llambriaba**

**Sos la prima de yerbus,  
y de garroubas,  
pariente de fabones  
y de l'alfolva**

**¿Ónde estás faballoba,  
que nun te veyo?  
Marchéi you pa outras tierras  
con más centenu**



**Faballoba**  
*lupinus angustifolia*



## DEPRENDIENDO LA NUESA LLENGUA

### Los nomes de la tierra

Algunas denominaciones de elementos del paisaje:



**Llagona**



**Llameira, llamazu, llama**



**Chana, chanu**



**Llombas, llombos**



**Devesa**



**Cuetu**

**Arribanzo** (despeñadero), **cascayal** (cascajal), **culaga** (colada), **faya** (precipicio), **fueyu** (hoyo), **galaza** (vaguada), **lladeira** (ladera), **llata** (campo en forma alargada), **llavayu** (lavajo), **lleira** (glera), **piñeu** o **piñedo** (peñascal), **rasu** (páramo), **regatu** (arroyo pequeño), **requeixu** o **requejo** (rincón), **rigueiru** (arroyo), **riveira** (arroyo grande), **tesu** (cerro), **urrieta** (vaguada)

## Suscríbete a la revista

# El Llumbreiru

Recíbela en tu en tu casa a la vez que colaboras con los gastos de su edición  
(6 euros/año)

[furmientu@furmientu.org](mailto:furmientu@furmientu.org) [furmientu@hispanavista.com](mailto:furmientu@hispanavista.com)

**Teléfono: 695 515 386**

**C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora**

Solicita tu suscripción poniéndote en contacto con nosotros